

АНОТАЦІЯ

Назва дисципліни / освітнього компонента	Науково-технічний переклад
Освітня програма	Переклад (французька та англійська мови)
Компонент освітньої програми	Вибірковий
Загальна кількість кредитів та кількість годин для вивчення дисципліни	3 кредити / 90 годин
Вид підсумкового контролю з	екзамен
Мова викладання	Французька
Викладач	Тарасюк Наталія Юріївна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри романо-германської філології
CV викладача на сайті кафедри	https://drive.google.com/drive/folders/1vdvxuMCdOLRnOU916yrgo8enlF26nXhO
E-mail викладача	nataliia.tarasiuk@rshu.edu.ua

Мета та завдання навчальної дисципліни

Дисципліна «Науково-технічний переклад (французька мова)» спрямована на формування у студентів професійної перекладацької компетентності у сфері науково-технічної комунікації на рівні С1. Курс передбачає поглиблене оволодіння теоретичними засадами та практичними навичками перекладу спеціалізованих текстів французькою та українською мовами.

У межах дисципліни розглядаються особливості наукового та технічного стилів, типологія науково-технічних текстів, специфіка терміносистем різних галузей (інженерія, інформаційні технології, екологія, медицина тощо), а також проблеми еквівалентності, адекватності та точності перекладу. Значна увага приділяється перекладу термінології, абревіатур, неологізмів, одиниць виміру, графічних та табличних елементів, а також стандартизації та уніфікації термінів. **Метою** курсу є: підготовка фахівців, здатних забезпечувати якісний переклад науково-технічної інформації з французької мови українською та навпаки з урахуванням норм професійної комунікації та міжнародних стандартів.

Програмні компетентності: практична складова курсу охоплює переклад автентичних наукових статей, технічної документації, інструкцій, патентів і науково-популярних текстів. Студенти набувають навичок використання сучасних перекладацьких

інструментів (CAT-tools), електронних корпусів, термінологічних баз даних і спеціалізованих словників. Розвиваються вміння здійснювати передперекладацький аналіз тексту, застосовувати адекватні перекладацькі трансформації (лексичні, граматичні, стилістичні), редагувати та постредагувати переклад.

Програмні результати: У результаті вивчення курсу студенти повинні вміти: аналізувати науково-технічні тексти різних жанрів; адекватно відтворювати спеціалізовану термінологію; застосовувати перекладацькі стратегії і трансформації відповідно до комунікативної ситуації; користуватися сучасними цифровими ресурсами перекладача; здійснювати редагування та оцінювання якості перекладу. Дисципліна сприяє формуванню професійної мовної, перекладацької, інформаційно-технологічної та міжкультурної компетентностей майбутнього фахівця.

Зміст навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Теоретичні основи науково-технічного перекладу

У модулі розглядаються ключові теоретичні засади перекладу спеціалізованих текстів французькою та українською мовами. Вивчаються особливості наукового і технічного стилів, їх лексичні, граматичні та стилістичні характеристики. Аналізуються поняття еквівалентності, адекватності та точності перекладу, типи перекладацьких трансформацій. Окрема увага приділяється структурі науково-технічного тексту, логіко-семантичним зв'язкам, а також специфіці термінотворення у французькій мові. Основні теми: Науково-технічний стиль: характеристика та функції; Типологія спеціалізованих текстів; Теорії перекладу та поняття еквівалентності; Перекладацькі трансформації у науково-технічному перекладі; Термінологія як основа спеціалізованого перекладу.

Змістовий модуль 2. Лексико-граматичні та термінологічні аспекти перекладу

Модуль присвячений практичному опрацюванню перекладу термінології та складних мовних структур у науково-технічних текстах. Розглядаються способи передачі термінів, аббревіатур, неологізмів, одиниць виміру, формул і символів. Вивчаються особливості перекладу складних синтаксичних конструкцій, пасивних форм, безособових структур, характерних для французької наукової мови. Основні теми: Методи перекладу термінів (калькування, транскодування, описовий переклад); Переклад аббревіатур і скорочень; Неологізми та інтернаціоналізми у технічних текстах; Лексико-граматичні труднощі перекладу; Особливості перекладу числових даних, формул, таблиць.

Змістовий модуль 3. Практика перекладу та сучасні інструменти перекладача

Модуль спрямований на розвиток практичних навичок перекладу автентичних науково-технічних текстів різних жанрів. Студенти виконують переклади статей, технічної документації, інструкцій, патентів, а також здійснюють редагування і постредагування текстів. Окрема увага приділяється використанню сучасних цифрових ресурсів перекладача. Основні теми: Передперекладацький аналіз тексту; Практика перекладу наукових і технічних текстів; Редагування та постредагування перекладу; Використання CAT-tools та термінологічних баз; Оцінювання якості перекладу та стандартизація.